

[Allgemein](#) | [Synonyme: Behandlung von Diplomberufen](#) | [Synonyme: Deutsche oder fremdsprachige Bezeichnung; Berücksichtigung fremder Sprachen und nichtlateinischer Schriften](#) | [Sachbegriffe und Formangaben](#)

Stand	08.05.2023
Kurzname	EH-S-09
Thema	Abweichende Benennungen und Verwendungshinweise
RSWK	307; 305,1c; 305,2g
RDA	--
AWR	--
ERL	--
ELF	450
EH	EH-A-09
Bearbeiter	SWB/Kühn, Wiesenmüller; DNB/Scheven, Nadj-Guttandin

Allgemein

Die vorliegende Erfassungshilfe stellt Regelungen zu einigen besonderen Fällen aus den Bereichen Abweichende Benennungen und Verwendungshinweise zusammen, die wegen ihres speziellen Charakters nicht in die RSWK aufgenommen wurden. Sie ist in drei Teile gegliedert: Der erste Teil behandelt Benennungen bei Berufen mit „Diplom-“. Der zweite Teil thematisiert den Umgang mit fremdsprachigen Bezeichnungen, inklusive abweichenden Benennungen in nichtlateinischer Schrift. Im dritten Teil geht es um Verwendungshinweise für Sachbegriffe, die als Formangaben missverstanden werden können, sowie um Hinweissätze mit Formangaben.

Synonyme: Behandlung von Diplomberufen

1. Diplomberufe bzw. andere spezielle Berufsbezeichnungen werden neben der allgemeinen Berufsbezeichnung als Sachbegriff erfasst, wenn es mehr als eine spezielle Berufsbezeichnung gibt.

Beispiele:

PICA3¹

150 Soziologe

(Es gibt neben der allgemeinen Berufsbezeichnung „Soziologe“ nicht mehrere mit „Diplom-“ gebildete Berufsbezeichnungen.)

450 Diplomsoziologe

150 Diplomkaufmann

(Es gibt neben der allgemeinen Berufsbezeichnung Betriebswirt mehr als eine spezielle Berufsbezeichnung.)

550 !...!Betriebswirt **\$4**obge

150 Diplombetriebswirt

550 !...!Betriebswirt **\$4**obge

¹ Die Darstellung der PICA-Beispiele entspricht der Erfassung in der WinIBW.

150 BetriebswirtAleph²**150 \$s** Soziologe*(Es gibt neben der allgemeinen Berufsbezeichnung „Soziologe“ nicht mehrere mit „Diplom-“ gebildete Berufsbezeichnungen.)***450 \$s** Diplomsoziologe**150 \$s** Diplomkaufmann*(Es gibt neben der allgemeinen Berufsbezeichnung Betriebswirt mehr als eine spezielle Berufsbezeichnung)***550 \$s Betriebswirt \$4obge \$9** (DE-588)...**150 \$s** Diplombetriebswirt**550 \$s Betriebswirt \$4obge \$9** (DE-588)...**150 \$s** BetriebswirtAleph IDS³

Alma

150 \$\$a Soziologe*(Es gibt neben der allgemeinen Berufsbezeichnung „Soziologe“ nicht mehrere mit „Diplom-“ gebildete Berufsbezeichnungen.)***450 \$\$a** Diplomsoziologe**150 \$\$a** Diplomkaufmann*(Es gibt neben der allgemeinen Berufsbezeichnung Betriebswirt mehr als eine spezielle Berufsbezeichnung)***550 \$\$0** (DE-588)... **\$\$a Betriebswirt \$\$4obge****150 \$\$a** Diplombetriebswirt**550 \$\$0** (DE-588)... **\$\$a Betriebswirt \$4obge****150 \$\$a** Betriebswirt

2. Bei der Erfassung von Diplomberufen wird i. d. R. die Schreibweise ohne Bindestrich gewählt (auch bei abweichenden Benennungen), also nicht „Diplom-Soziologe“, „Diplom-Kaufmann“ etc.

[↑ nach oben](#)

² Die Aleph-Beispiele werden zur besseren Übersicht mit Spatien vor und nach den Unterfeldern dargestellt. Dies entspricht *nicht* der tatsächlichen Erfassung; zur Erfassung werden im Aleph-System Satzschablonen verwendet.

³ Die Aleph IDS-Beispiele werden zur besseren Übersicht mit Spatien vor und nach den Unterfeldern dargestellt. Dies entspricht *nicht* der tatsächlichen Erfassung; zur Erfassung werden im Aleph-System Satzschablonen verwendet.

Synonyme: Deutsche oder fremdsprachige Bezeichnung; Berücksichtigung fremder Sprachen und nichtlateinischer Schriften

1. Fremdsprachige Bezeichnungen werden als abweichende Benennungen erfasst, wenn sie in der fachlichen Terminologie geläufig sind. Um als „geläufig“ angesehen zu werden, muss die fremdsprachige Bezeichnung in einem deutschen Nachschlagewerk nachweisbar sein oder in Fachpublikationen aus dem deutschen Sprachgebiet häufig vorkommen.

Beispiele:

PICA3

150 Geometrische Modellierung
450 Computer aided geometric design

150 Bildrekonstruktion
450 Picture restoration
450 Image restoration

150 Jugendstil
450 Art nouveau
450 Stile floreale
450 Stile liberty

150 Stundenbuch
450 Livre d'heures

150 Höfische Minne
450 Amour courtois

Aleph

150 \$s Geometrische Modellierung
450 \$s Computer aided geometric design

150 \$s Bildrekonstruktion
450 \$s Picture restoration
450 \$s Image restoration

150 \$s Jugendstil
450 \$s Art nouveau
450 \$s Stile floreale
450 \$s Stile liberty

150 \$s Stundenbuch
450 \$s Livre d'heures

150 \$s Höfische Minne
450 \$s Amour courtois

Aleph IDS

Alma

150 \$\$\$ Geometrische Modellierung
450 \$\$\$ Computer aided geometric design

150 \$\$\$ Bildrekonstruktion
450 \$\$\$ Picture restoration
450 \$\$\$ Image restoration

150 \$\$\$ Jugendstil
450 \$\$\$ Art nouveau
450 \$\$\$ Stile floreale
450 \$\$\$ Stile liberty

150 \$\$\$ Stundenbuch
450 \$\$\$ Livre d'heures

150 \$\$\$ Höfische Minne
450 \$\$\$ Amour courtois

2. Bei Sachgebieten mit fehlender oder wenig ausgeprägter deutschsprachiger Terminologie (z.B. Philologien entlegener Sprachen) können jedoch auch Bezeichnungen oder Umschriften, die in der fachlichen Terminologie geläufig sind und einen Eintrag in fremdsprachigen Nachschlagewerken haben, als abweichende Benennung erfasst werden. (Zur bevorzugten Benennung vgl. RSWK § 308,2.)

Einen Sonderfall stellen Sachbegriffe mit dem Entitätencode slz, also „Buchstaben, Morpheme, Wörter als Gegenstand linguistischer Untersuchungen“ dar. In diesem Fall können im Bereich des Sachschlagworts abweichende Benennungen in der Originalsprache in nichtlateinischer Schrift erfasst werden. In diesem Fall müssen die „TUL“-Unterfelder mit erfasst werden, vgl. auch [EH-A-09](#) und den Erfassungsleitfaden für [Feld 450](#).

[↑ Format](#)

Beispiele:

PICA3

150 Lautlich entlehntes Zeichen
450 Jiajiezi
450 Chia-chieh-tzu

150 Otscherk
450 Očerk

008 slz
150 berit
450 \$T01\$UHebr%%קריית%

Aleph

150 \$s Lautlich entlehntes Zeichen**450 \$s** Jiajiezi**450 \$s** Chia-chieh-tzu**150 \$s** Otscherk**450 \$s** Očerck**093 \$a** slz**150 \$s** berit**450 \$U** Hebr **\$s** בְּרִית

Aleph IDS

Alma

150 \$\$a Lautlich entlehntes Zeichen**450 \$\$a** Jiajiezi**450 \$\$a** Chia-chieh-tzu**150 \$\$a** Otscherk**450 \$\$a** Očerck**075 \$a** slz **\$\$2** gndspec**150 \$\$s** berit**450 \$\$9** U:Hebr **\$\$\$** בְּרִית

3. Für die sonstigen Sprachen und Sachgebiete gilt, dass der in einem Dokument behandelte Sachverhalt im Sinne von § 9,3 RSWK bevorzugt durch Kombination von in der GND vorhandenen Begriffen wiederzugeben ist. Dabei sollen fremdsprachige Bezeichnungen (z. B. Vorlageformen) nur in Ausnahmefällen als abweichende Benennungen in Hinweissätzen (vgl. RSWK § 7,5) erfasst werden. Sie finden nur dann Eingang in die GND, wenn sie Thema in sprach- und begriffswissenschaftlichen Untersuchungen sind (s. RSWK § 305,1,c).

Titel: The constitution of Muntu : an inquiry into eastern Bantu's metaphysics of person

SWW g Bantu ; s Person ; s Metaphysik
nicht: SW s Muntu

- Bei Bezeichnungen, die nach RSWK § 308,2 die bevorzugte Benennung erhalten, sollten gebräuchliche deutschsprachige Umschreibungen als abweichende Benennungen erfasst werden.

Beispiel:

PICA3
150 Gutishi
450 Ku-t'i-shih
450 Gedicht alten Stils
450 Gedicht im alten Stil
450 Chinesisches Gedicht alten Stils
450 Chinesisches Gedicht im alten Stil

Aleph
150 \$s Gutishi
450 \$s Ku-t'i-shih
450 \$s Gedicht alten Stils
450 \$s Gedicht im alten Stil
450 \$s Chinesisches Gedicht alten Stils
450 \$s Chinesisches Gedicht im alten Stil

Aleph IDS

Alma
150 \$\$a Gutishi
450 \$\$a Ku-t'i-shih
450 \$\$a Gedicht alten Stils
450 \$\$a Gedicht im alten Stil
450 \$\$a Chinesisches Gedicht alten Stils
450 \$\$a Chinesisches Gedicht im alten Stil

[↑ nach oben](#)

Sachbegriffe und Formangaben

- Sachbegriffe, die als Formangaben missverstanden werden können, werden mit entsprechendem Verwendungshinweis erfasst.

Beispiel:

PICA3
150 Landwirtschaftsstatistik
680 Benutzt für Sekundärliteratur; für Primärstatistiken kombiniere *SW* Landwirtschaft mit Formangabe Statistik.

Aleph

150 \$s Landwirtschaftsstatistik**680 \$a** Benutzt für Sekundärliteratur; für Primärstatistiken kombiniere SW Landwirtschaft mit Formangabe Statistik.

Aleph IDS

Alma

150 \$\$a Landwirtschaftsstatistik**680 \$\$a** Benutzt für Sekundärliteratur; für Primärstatistiken kombiniere SW Landwirtschaft mit Formangabe Statistik.

2. Darüber hinaus können auch Hinweissätze für Sachbegriffe in Verknüpfung mit Formangaben erfasst werden, um Verwendungshinweise zu transportieren, die die Formangabe betreffen.

Beispiel:

PICA3

005 Ts1e**150** Wanderführer\$gDruckwerk**260** !...!Wandern**260** !...!Führer**680** Anstelle von Wanderführer kombiniere das SW Wandern mit der Formangabe Führer.

Aleph

094 \$a b**150 \$s** Wanderführer \$h Druckwerk**260 \$a** Wandern \$9 (DE-588)...**260 \$a** Führer \$9 (DE-588)...**680 \$a** Anstelle von Wanderführer kombiniere das SW Wandern mit der Formangabe Führer.

Aleph IDS

Alma

008 950102n||bzznbbbn#####|#ann####|c**150 \$\$a** Wanderführer \$\$g Druckwerk**260 \$\$0** (DE-101)040645320 **\$\$0** (DE-588)4064532-0 **\$\$0** http://d-nb.info/gnd/4064532-0
\$a Wandern**260 \$\$0** (DE-101)041555694 **\$\$0** (DE-588)4155569-7 **\$\$0** http://d-nb.info/gnd/4155569-7
\$a Führer**680 \$\$a** Anstelle von Wanderführer kombiniere das SW Wandern mit der Formangabe Führer.[↑ nach oben](#)